

1:1 παυλος δουλος θεου
αποστολος δε ιησου χριστου
κατα πιστιν εκλεκτων θεου και
επιγνωσιν αληθειας της κατ
ευσεβειαν

1:2 επ ελπιδι ζωης αιωνιου ην
επηγγειλατο ο αψευδης θεος προ
χρονων αιωνιων

1:3 εφανερωσεν δε καιροις
ιδιοις τον λογον αυτου εν
κηρυγματι ο επιστευθην εγω κατ
επιταγην του σωτηρος ημων
θεου

1:4 τιτω γνησιω τεκνω κατα
κοινην πιστιν χαρις ελεος
ειρηνη απο θεου πατρος και
κυριου ιησου χριστου του
σωτηρος ημων

1:5 τουτου χαριν κατελιπον σε
εν κρητη ινα τα λειποντα
επιδιορθωση και καταστησης
κατα πολιν πρεσβυτερους ως
εγω σοι διεταξαμην

1:6 ει τις εστιν ανεγκλητος μιας
γυναικος ανηρ τεκνα εχων
πιστα μη εν κατηγορια ασωτιας
η ανυποτακτα

1:7 δει γαρ τον επισκοπον
ανεγκλητον ειναι ως θεου
οικονομον μη αυθαδη μη
οργιλον μη παροινον μη
πληκτην μη αισχροκερδη

1:8 αλλα φιλοξενον φιλαγαθον
σωφρονα δικαιον οσιον εγκρατη

Tit 1:1 PAULO servo de Deus, e
apóstolo de Jesus Cristo segundo *a* fé
dos eleitos de Deus e conhecimento da
verdade que *é* segundo *a* piedade,

Tit 1:2 Na esperança da vida eterna, a
qual Deus, aquele que não pode
mentir, prometeu antes dos tempos dos
séculos,

Tit 1:3 Mas a seu próprio tempo
manifestou a sua palavra, na pregação
que me foi confiada segundo o
mandamento de Deus, o nosso
Salvador;

Tit 1:4 A Tito *meu* verdadeiro filho,
segundo *a* fé comum: Graça,
misericórdia, e paz de Deus Pai, e do
Senhor Jesus Cristo, o nosso Salvador.

Tit 1:5 Por esta causa te deixei em
Creta, para que pusesse em boa
ordem as coisas que *ainda estão*
faltando, e em cada cidade
estabelecesses anciãos, como eu *já* te
ordenei;

Tit 1:6 Se algum *varão* *é*
irrepreensível, marido de uma mulher,
tendo filhos crentes, que não *estejam*
sob acusação de dissolução, nem
desobedientes.

Tit 1:7 Porque convém ao bispo ser
irrepreensível, como despenseiro da
casa de Deus, não arrogante, não
iracundo, não dado ao vinho, não
espancador, nem cobiçoso de torpe
ganância,

Tit 1:8 Mas, hospitaleiro, amigo do
bem, moderado, justo, santo,

1:9 αντεχομενον του κατα την διδαχην πιστου λογου ινα δυνατος η και παρακαλει εν τη διδασκαλια τη υγαινουση και τους αντιλεγοντας ελεγχειν

1:10 εισιν γαρ πολλοι και ανυποτακτοι ματαιολογοι και φρεναπαται μαλιστα οι εκ περιτομης

1:11 ους δει επιστομιζειν οιτινες ολους οικους ανατρεπουσιν διδασκοντες α μη δει αισχρου κερδους χαριν

1:12 ειπεν τις εξ αυτων ιδιος αυτων προφητης κρητες αι ψευσαι κακα θηρια γαστερες αργαι

1:13 η μαρτυρια αυτη εστιν αληθης δι ην αιτιαν ελεγχε αυτους αποτομωσ ινα υγαινωσιν εν τη πιστει

1:14 μη προσεχοντες ιουδαικοις μυθοις και εντολαις ανθρωπων αποστρεφομενων την αληθειαν

1:15 παντα μεν καθαρα τοις καθαροις τοις δε μεμιασμενοις και απιστοις ουδεν καθαρον αλλα μεμιανται αυτων και ο νους και η συνειδησις

1:16 θεον ομολογουσιν ειδεναι τοις δε εργοις αρνουνται βδελυκτοι οντες και απειθεις και προς παν εργον αγαθον αδοκιμοι

2:1 συ δε λαλει α πρεπει τη

continente,

Tit 1:9 Retendo firme a fiel palavra, conforme a doutrina, para que seja poderoso, tanto para admoestar na sã doutrina, como para repreender os contradizentes.

Tit 1:10 Porque também há muitos insubordinados, faladores de vaidades e enganadores de mentes, principalmente os da circuncisão,

Tit 1:11 Aos quais é necessário tapar as bocas; que por torpe ganância transtornam casas inteiras, ensinando o que não convém.

Tit 1:12 Disse um dentre eles, um profeta deles próprios: *Os Cretenses sempre são mentirosos, bestas ruins, ventres preguiçosos!*

Tit 1:13 Este testemunho é verdadeiro; por esta causa repreende-os severamente, para que sejam sãos na fé,

Tit 1:14 Não dando atenção a fábulas judaicas e a mandamentos de homens *que estão* se desviando da verdade.

Tit 1:15 Na verdade, todas as coisas *são* puras para os puros; mas para os contaminados e descrentes nada *é* puro; antes o entendimento e consciência *deles*, estão ambos contaminados.

Tit 1:16 Confessam conhecer a Deus, mas *o* negam nas obras, sendo abomináveis e desobedientes, e reprovados para toda *a* boa obra.

Tit 2:1 Mas tu, fala as coisas que

υγαινουση διδασκαλια

2:2 πρεσβυτας νηφαλιους ειναι σεμνους σωφρονας υγαινοντας τη πιστει τη αγαπη τη υπομονη

2:3 πρεσβυτιδας ωσαυτως εν καταστηματα ιεροπρεπεις μη διαβολους μη οινω πολλω δεδουλωμενας καλοδιδασκαλους

2:4 ινα σωφρονιζωσιν τας νεας φιλανδρους ειναι φιλοτεκνους

2:5 σωφρονας αγνας οικουρους αγαθας υποτασσομενας τοις ιδιοις ανδρασιν ινα μη ο λογος του θεου βλασφημηται

2:6 τους νεωτερους ωσαυτως παρακαλει σωφρονειν

2:7 περι παντα σεαυτον παρεχομενος τυπον καλων εργαων εν τη διδασκαλια αδιαφθοριαν σεμνοτητα αφθαρσιαν

2:8 λογον υγιη ακαταγνωστον ινα ο εξ εναντιας εντραπη μηδεν εχων περι υμων λεγειν φαυλον

2:9 δουλους ιδιοις δεσποταις υποτασσεσθαι εν πασιν ευαρεστους ειναι μη αντιλεγοντας

2:10 μη νοσφιζομενους αλλα πιστιν πασαν ενδεικνυμενους αγαθην ινα την διδασκαλιαν του σωτηρος ημων θεου κοσμωσιν εν πασιν

convém à sã doutrina:

Tit 2:2 Aos *homens* idosos serem sóbrios, graves, prudentes, sãos na fé, no amor, e na paciência;

Tit 2:3 *Às mulheres* idosas da mesma maneira, *serem* no comportamento como convém a santas, não caluniadoras, não escravizadas ao muito vinho, *mas* mestras do bem;

Tit 2:4 Para que ensinem as *mulheres* novas a serem prudentes, *a* amarem a *seus* maridos, amarem a *seus* filhos,

Tit 2:5 *A serem* discretas, castas, cuidadosas do lar, bondosas, sujeitas aos seus próprios maridos; para que a palavra de Deus não seja blasfemada.

Tit 2:6 Exorta semelhantemente os jovens a serem moderados,

Tit 2:7 Em tudo mostrando-te um exemplo de boas obras; na doutrina mostra incorrupção, seriedade, incorruptibilidade:

Tit 2:8 Linguagem sã e irrepreensível; para que o adversário se envergonhe, não tendo nenhum mal para falar de vós;

Tit 2:9 *Aos servos admoesta para* serem sujeitos a seus próprios senhores, em tudo serem agradáveis, não contradizendo;

Tit 2:10 Não defraudando, mas mostrando toda a boa fidelidade; para que em tudo adornem a doutrina de Deus, nosso Salvador.

2:11 επεφανη γαρ η χαρις του θεου η σωτηριος πασιν ανθρωποις

2:12 παιδευουσα ημας ινα αρνησαμενοι την ασεβειαν και τας κοσμικας επιθυμιας σωφρονως και δικαιως και ευσεβως ζησωμεν εν τω νυν αιωνι

2:13 προσδεχομενοι την μακαριαν ελπιδα και επιφανειαν της δοξης του μεγαλου θεου και σωτηρος ημων ιησου χριστου

2:14 ος εδωκεν εαυτον υπερ ημων ινα λυτρωσηται ημας απο πασης ανομιας και καθαριση εαυτω λαον περιουσιον ζηλωτην καλων εργαων

2:15 ταυτα λαλει και παρακαλει και ελεγχε μετα πασης επιταγης μηδεις σου περιφρονειτω

3:1 υπομιμησκει αυτους αρχαις και εξουσιαις υποτασσεσθαι πειθαρχειν προς παν εργον αγαθον ετοιμους ειναι

3:2 μηδενα βλασφημειν αμαχους ειναι επιεικεις πασαν ενδεικνυμενους πραοτητα προς παντας ανθρωπους

3:3 ημεν γαρ ποτε και ημεις ανοητοι απειθεις πλανωμενοι δουλευοντες επιθυμιας και ηδοναις ποικιλαις εν κακια και φθονω διαγοντες στυγητοι μισουντες αλληλους

3:4 οτε δε η χρηστοτης και η

Tit 2:11 Porque a graça salvadora de Deus se manifestou a todos *os* homens,

Tit 2:12 Instruindo-nos que, renunciando à impiedade e às concupiscências mundanas, vivamos neste presente mundo sóbria e justa e piamente,

Tit 2:13 Aguardando a bem-aventurada esperança e o aparecimento da glória do grande Deus e Salvador nosso Jesus Cristo;

Tit 2:14 O qual deu a si mesmo por nós, para que nos redimisse de toda iniquidade, e purificasse para si mesmo um povo particular seu, zeloso de boas obras.

Tit 2:15 Fala disto, e exorta, e repreende com toda *a* autoridade. Ninguém te despreze!

Tit 3:1 Lembra-os a serem sujeitos aos governantes e às autoridades, para *lhes* obedecerem, e para estarem preparados para toda *a* boa obra,

Tit 3:2 A ninguém infamarem, *a* serem não contenciosos, *mas* moderados, mostrando toda *a* mansidão para com todos *os* homens.

Tit 3:3 Porque nós antes também éramos insensatos, desobedientes, errados, servindo a várias concupiscências e prazeres, vivendo em malícia e inveja, odiosos, e odiando-*nos* uns aos outros;

Tit 3:4 Mas quando foi manifesta a benignidade e o amor de Deus o nosso

φιλανθρωπια επεφανη του
σωτηρος ημων θεου

3:5 ουκ εξ εργατων των εν
δικαιοσυνη των εποιησαμεν ημεις
αλλα κατα τον αυτου ελεον
εσωσεν ημας δια λουτρου
παλιγγενεσιαι και
ανακαινωσεως πνευματος αγιου

3:6 ου εξεχεεν εφ ημας πλουσιως
δια ιησου χριστου του σωτηρος
ημων

3:7 ινα δικαιωθεντες τη εκεινου
χαριτι κληρονομοι γενωμεθα
κατ ελπιδα ζωης αιωνιου

3:8 πιστος ο λογος και περι
τουτων βουλομαι σε
διαβεβαιουσθαι ινα φροντιζωσιν
καλων εργατων προιστασθαι οι
πεπιστευκοτες τω θεω ταυτα
εστιν τα καλα και ωφελιμα τοις
ανθρωποις

3:9 μωρας δε ζητησεις και
γενεαλογιας και ερεις και μαχας
νομικας περιστασο εισιν γαρ
ανωφελεις και ματαιοι

3:10 αιρετικον ανθρωπον μετα
μιαν και δευτεραν νουθεσιαν
παραιτου

3:11 ειδως οτι εξεστραπται ο
τοιουτος και αμαρτανει των
αυτοκατακριτος

3:12 οταν πεμψω αρτεμαν προς
σε η τυχικον σπουδασον ελθειν
προς με εις νικοπολιν εκει γαρ
κεκρικα παραχειμασαι

Salvador, para com os homens,

Tit 3:5 Não por obras que *na* justiça, as quais fizemos, mas segundo a sua misericórdia ele nos salvou através *da* lavagem *da* regeneração e *da* renovação do Espírito Santo,

Tit 3:6 O qual ele derramou abundantemente em nós por meio de Jesus Cristo, o nosso Salvador,

Tit 3:7 Para que havendo *nós* sido justificados pela sua graça, sejamos feitos herdeiros segundo *a* esperança *da* vida eterna,

Tit 3:8 A palavra *é* fiel, e concernente a estas coisas, eu desejo tu afirmares fortemente, para que os que creem em Deus, procurem aplicar-se às boas obras; estas coisas são boas e proveitosas aos homens.

Tit 3:9 Mas fica longe de questões tolas e *de* genealogias e contendas, e *dos* debates sobre *a* lei; porque são *coisas* inúteis e vãs.

Tit 3:10 Ao homem herético, depois de uma primeira e uma segunda admoestação, rejeita-o,

Tit 3:11 Sabendo que o tal está pervertido, e peca, estando condenado por si mesmo.

Tit 3:12 Quando eu enviar a ti Artemas, ou Tíquico, procura vir a mim a Nicópolis, porque deliberei passar o inverno ali.

3:13 ζηναν τον νομικον και
απολλω σπουδαιως προπεμψον
ινα μηδεν αυτοις λειπη

3:14 μανθανετωσαν δε και οι
ημετεροι καλων εργαων
προιστασθαι εις τας αναγκαιας
χρειας ινα μη ωσιν ακαρποι

3:15 ασπαζονται σε οι μετ εμου
παντες ασπασαι τους φιλουντας
ημας εν πιστει η χαρις μετα
παντων υμων αμην

Tit 3:13 Acompanha diligentemente:
Zenas, o doutor da lei, e Apolo, para
que nada lhes falte;

Tit 3:14 E os nossos *irmãos* também
aprendam a se aplicarem às boas
obras, para os usos necessários, para
que não sejam infrutuosos.

Tit 3:15 Todos aqueles *que estão*
comigo te saúdam. Saúda tu aos que
nos amam na fé. A graça *seja* com
todos vós! Amém.

*([A Epístola] a Tito, o primeiro bispo
eleito da igreja dos Cretenses, foi
escrita de Nicópolis em Macedônia.)*